

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym zaś sam ćwiczę nie powodujące potknięcia sumienie mieć względem Boga i ludzi przez wszystko                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | W tym też sam usilnie się staram* mieć sumienie nieskazitelne** wobec Boga i ludzi zawsze. <sup>1)2)</sup>                  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | W tym i sam ćwiczę, (by) nie powodujące potknięcia* sumienie mieć względem Boga i ludzi poprzez wszystko**. <sup>3)4)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | W tym zaś sam ćwiczę nie powodujące potknięcia sumienie mieć względem Boga i ludzi przez wszystko                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W związku z tym usilnie się staram mieć zawsze czyste sumienie wobec Boga oraz wobec ludzi.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I sam się usilnie staram, aby zawsze mieć sumienie bez skazy wobec Boga i ludzi.                                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A sam się o to pilnie staram, abym zawsze miał sumienie bez obrażenia przed Bogiem i przed ludźmi.                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | to się też sam pilnie staram, abych zawżdy miał sumnienie bez obrażenia przed Bogiem i przed ludźmi.                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I sam usilnie się staram, aby mieć zawsze czyste sumienie wobec Boga i wobec ludzi.                                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Przy tym sam usilnie staram się o to, abym wobec Boga i ludzi miał zawsze czyste sumienie.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I sam usilnie się staram, abym wobec Boga i ludzi miał zawsze czyste sumienie.                                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Dlatego staram się mieć zawsze czyste sumienie wobec Boga i ludzi.                                                          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Z tej racji i ja się staram, by mieć sumienie nienaganne we wszystkim wobec Boga i ludzi.                                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Dlatego staram się usilnie o to, by mieć zawsze czyste sumienie wobec Boga i ludzi.                                         |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | Przybyłem tu po wielu latach, aby mojemu narodowi                                                                           |

<sup>1)</sup> <x>610 4:7</x>

<sup>2)</sup> <x>510 23:1</x>; <x>540 1:12</x>; <x>610 3:9</x>; <x>620 1:3</x>; <x>650 13:18</x>

<sup>3)</sup> Chodzi prawdopodobnie nie o poprawność, lecz o czystość sumienia.

<sup>4)</sup> Prawdopodobny sens: we wszystkim.

|         |                     |                                              |                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | przynieść jałmużny i złożyć ofiary.                                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я пильно дбаю про те, щоб завжди мати невинне сумління перед Богом і людьми.                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Staram się w tym przez wszystko, abym miał niegorszą świadomość przed Bogiem i ludźmi.                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Właśnie ze względu na to postawiłem sobie za cel, aby zawsze mieć czyste sumienie w oczach i Boga, i człowieka.       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Pod tym względem doprawdy wciąż się ćwiczę, aby mieć świadomość tego, że nie popełniam uchybienia wobec Boga i ludzi. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Dlatego ze wszystkich sił staram się zachować czyste sumienie przed Bogiem i ludźmi.                                  |